

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 76 (1963)

Artikel: Quen e bilanza 1962
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-226450>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 29.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Quen e bilanza 1962

Quen d'administraziun

A. Quen general

ENTRADAS

1. Entradas generalas

	frs.	frs.
Confederaziun, contr. directa	100 000.—	
Confederaziun, tras cantun	10 000.—	
Cantun subsidi regular	80 000.—	
Vischnauncas	1 266.55	
Tscheins activs	2 109.80	193 376.35

2. Entradas diversas

Cuors da lungatg		2 548.10
----------------------------	--	----------

3. Entradas per las acz. spec.

Legat Anton Cadonau	800.—	
Vischnauncas per scolettas	24 321.60	
Scolarets	8 044.95	
Marcau da Cuera	5 000.—	
Marcau da Turitg	2 000.—	
La Punt, saldo activ	83.90	
Renania per scolettas	200.—	
Uniun da puras Flem	250.—	
Autras entradas	82.08	40 782.53

Ord reserva

USR a disp. per studis	870.—	
Survetsch da referats		
Fatscha da nos vitgs	2 500.—	3 370.—

240 076.98

CUOSTS

1. Cuosts generals

a) Cussegle suprastonza	frs.	frs.
Cussegl	1 063.50	
Suprastonza	620.90	
Nuder	600.—	
Cumissiuun da gestiun	130.—	2 414.40

b) Secretariat

Pagas e contabilitad (bilanza)	31 484.60	
Paga al president	2 400.—	
Viadis, conf., representaziuns	2 904.50	
Material da biro	1 997.95	
Portis e telefons	3 886.79	
Tscheins per locals	4 176.—	
Scauldament e glisch	958.22	
Schubergiar, material, cuosts communabels	1 547.08	
Reparaturas, manteniment, curtgin	357.—	
Amortisaziuns	604.75	
Installaziuns	26.90	50 343.79

c) Cuosts finansials

Tscheins passivs	607.65	
Taxas da banca e posta	291.50	899.15

d) Divers cuosts

Biblioteca ed archiv	1 251.35	
Abonnements e pintgas contr.	435.35	
Lavurs tras tiarzas persunas	755.—	
Segirada per vegls e surviv.	3 187.10	
Prestaziuns socialas	1 830.50	
Inserats, prospects, inscrip.	1 494.—	
Propaganda, rapp., Nossas Novas	2 908.—	
Segirada, diversa	608.90	12 470.20

2. Subsidis

a) Subsidis regulars

Società Retorumantscha	3 700.—	
Romania	5 000.—	
Uniun dals Grischs	3 700.—	
Renania	3 700.—	
Uniung Rumantscha da Surmeir	3 700.—	
Uniun da Scripturs rumantschs	1 000.—	
Cumünanza Radio Rumantsch	300.—	21 100.—

b) Subsidis suppl. allas soc. reg. ten.
clav nova e SRR

Società Retorumantscha	2 000.—	
Romania	9 600.—	
Uniun dals Grischs	6 480.—	
Renania	2 160.—	
Uniung Rumantscha da Surmeir	2 880.—	
LR per acziuns specialas	2 645.10	25 765.10

c) Subsidis a disposiziun dallas societads per survetsch da referats

Romania	350.—	
Uniun dals Grischs	350.—	
Uniung Rumantscha da Surmeir	300.—	
Uniun da Scripturs Rumantschs	185.—	
Ligia Romantscha	710.—	1 895.—

d) Subsidis a disposiziun d. societads per survetsch: La fatscha da nos vitgs

Romania	535.65	
Uniun dals Grischs	500.—	
Uniung Rumantscha da Surmeir	400.—	
Ligia Romantscha	596.—	2 031.65

e) Subsidis a disposiziun d. societads per cudischs d'affons

Uniun dals Grischs	870.—	
Renania	870.—	
Uniung Rumantscha da Surmeir	435.—	2 175.—

f) Subsidis specialis

Per ediziuns litt. e music.	1 750.—	
Subsidis a particulars	2 900.—	
Premis per ovras litt. novas a disp. dall'USR tenor regl.	3 000.—	
Uniung Rumantscha Surmeir per «Muossaveia da plets novs»	500.—	
Cumissiun litterara USR	500.—	
USR a disp. per studis	435.—	9 085.—

3. Acziuns generalas

Teater	1 211.15	
Cuors da lungatg	6 909.85	8 121.—

4. Acziuns specialas per igl intschess periclitau

a) Scolettas dalla LR

Pagas allas mussadras	58 363.45	
Material da scola e mobiglia	1 313.30	
Tscheins per locals da scoletta Cuera	1 200.—	
Schubergiar, mat., glisch com., iert per scol. Cuera	1 654.28	
Scauldament	396.65	62 927.68

B. Quen per las ediziuns

ENTRADAS

	frs.	frs.
1. Entradas per las sing. ediziuns		
Cantun ord il fond cultural per vocabularis	25 000.—	
LR per Laudinella	1 150.—	
Pro Helvetia per vocabulari sursilvan e ladin	30 000.—	
Legat Cadonau per vocabulari sursilvan	10 000.—	
Pro Helvetia per Laudinella	1 500.—	
Cantun ord il fond cult. per Laudinella	1 500.—	
Cantun ord il fond cult. per Guardia Grischuna	2 500.—	
Legat Cadonau per canzuns T. Dolf	1 000.—	
LR per canzuns T. Dolf	600.—	
	600.—	73 250.—

2. Vendita

Vocabulari rom.-tud. sursilvan	15 555.35	
Dicziunari rum.-tud. ladin	13 005.07	
Vocabulari tud.-rom. sursilvan	1 498.15	
Dicziunari tud.-rum. ladin	1 505.10	
Uorsin	176.20	
Brunies: Plauntas e bes-chas	138.25	
Barba Plasch	2.50	
OSL e LR	834.35	
Canzunettas e versets	133.95	
Muossavia dramatic	6.20	
Pieder Spelau	173.15	
Laudinella	1 221.45	
Guardia Grischuna	1 501.75	
Grammatica Nay, Bien di, bien onn	1 705.82	
Canzuns per chors	407.25	
Pignoc	72.45	
Nossas Praulas	243.90	
Flurina	419.20	
Musa Rumantscha	339.25	
Bibliografia I e II	197.75	
Cuors da Rumantsch Sutsilvan	33.20	
Perini / Otto Barblan	3.50	
Diversa	2 262.65	
	2 262.65	41 436.42

3. Augment da valeta

Augment dils cudischs avon maun	33 733.—	
Augment dils debiturs	3 414.70	
	3 414.70	37 147.70
		151 834.12

CUOSTS

Vocabulari rom.-tud. sursilvan		
a) Redacziun e correctura	7 999.80	
b) Stampa	62 436.—	
Dicziunari rum.-tud. ladin		
a) Redacziun e correctura	4 837.20	
b) Stampa	41 805.15	
Vocabulari da Surmeir: Redacziun	8 416.70	
Pledari da Sutselva: Redacziun	6 964.69	
Cudischets dall'OSL e LR	5 121.90	
Ovras da Peider Linsel	346.95	
Canzuns per chor mischedau da T. Dolf	1 600.—	
Laudinella	5 521.50	
Il pled puter, da W. Scheitlin	3 000.—	
Muossavia dramatic II	720.—	
Diversa	2 964 30	151 734.20
		<hr/>
	Entradas	151 834.12
	Cuosts	151 734.20
		<hr/>
	Avanzament	99.92
		<hr/>

Bilanza

ACTIVAS	frs.	frs.
Cassa	407.25	
Schec postal LR	8 065.58	
Schec postal La Punt	83.90	
Quen current Banca cant.	118 279.—	
Carnet da spargn nr. 331831	3 380.45	
Carnet da spargn nr. 366741	892.15	
Debiturs dallas ediziuns	5 500.23	
Debiturs divers	339.30	
Cudischs avon maun	66 346.45	
Activas transitorias	1 290.90	
Participaziun Radio Turitg	200.—	204 785.21
	<hr/>	
Maschinas da biro	3 070.50	
Mobilia da biro	2 371.30	
Mobilia en scoletta	1.—	
Biblioteca LR e Caviezel	1.—	5 443.80
	<hr/>	
Casa Romontscha		
Legat Florentina Töndury	5 000.—	
Legat dr. Felix Calonder	15 000.—	
Banca cantunala		
Legat Anton Cadonau	10 000.—	
Legat Eduard Bezzola	5 000.—	
Legat Georges Wilh. Lambercier	10 000.—	
Legat Gion Saratz	2 500.—	
Legat dr. Pieder Tuor	2 000.—	29 500.—
	<hr/>	
Deficit 1961	46 890.27	
Def. 1962 quen general	1 768.44	
Avanz. quen ediziuns ./	99.92	
Deficit effectiv	1 668.52	48 558.79
	<hr/>	
		<u>308 287.80</u>

PASSIVAS

Crediturs divers	39 044.70	
Cassa da spargn per pers. LR	3 804.40	
Passivas transitorias	7 115.50	49 964.60
Emprest Fundaziun Augustin	3 000.—	
Emprest Fond naziunal	55 000.—	58 000.—
Reservas		
Per ediziuns linguisticas	42 000.—	
Pil teater	23 100.—	
Per ediziuns commemorativas	13 000.—	
Publicaziuns per affons	15 000.—	
Per ovras litt. novas	2 400.—	
Per ovras musicalas	13 000.—	
Cumissiu da cant	1 500.—	
USR a disposiziun per teater	3 000.—	
USR a disposiziun per studis	435.—	
Cudischets da scola, Sutselva/Plaun	3 000.—	
Lectura Sutselva e Plaun	1 000.—	
La Scoletta, feagl per las mussadras	250.—	
Fatscha da nos vitgs / Surv. da referats	3 203.20	
Dun da Nadal Romania	435.—	
Per las scolettas	4 500.—	
Per cuors per las mussadras	25 000.—	150 823.20
Casa Romontscha		
Legat Florentina Töndury	5 000.—	
Legat dr. Felix Calonder	15 000.—	20 000.—
Banca cantunala		
Legat Anton Cadonau	10 000.—	
Legat Eduard Bezzola	5 000.—	
Legat Georges Wilh. Lamercier	10 000.—	
Legat Gion Saratz	2 500.—	
Legat dr. Pieder Tuor	2 000.—	29 500.—
		<u>308 287.80</u>

Survesta conto „Scoletta“

Scoletta	Paga alla mussadra	Auters cuosts*	Cuosts totals	Prestaziun vischnaunca	Scolarets	Prestaziuns dad autras varts ni saldo 31. 12. 61	Saldo 31. 12. 62	Cuosts effectivs per la LR
Flem-Vitg	5 804.50				807.—	Uniun d. puras 250.— Saldo activ 371.45		2 017.20
Flem-Uaul	4 422.55	683.10	10 910.15	6 400.—	664.50	F. Cadonau 400.— F. Cadonau 400.—		1 245.25
Glion	3 872.—	557.15	4 429.15	2 000.—	783.90			2 137.70
Tumegl	2 629.—	182.20	2 811.20	500.—	173.50			4 016.10
Preaz	4 307.60	253.65	4 561.25	400.—	145.15			1 449.15
Veulden	2 002.75	160.90	2 163.65	600.—	114.50			2 866.35
Pasqual	3 326.95	205.90	3 532.85	300.—	366.50			2 373.95
Rotan	3 291.75	204.70	3 496.45	500.—	422.50	Pratval 200.—		2 252.—
Scharans	3 805.45	259.90	4 065.35	1 000.—	313.35	Turitg 500.—		500.—
Andeer	5 656.20	285.10	5 941.30	4 686.10	564.25	Saldo activ 178.90	Saldo passiv 12.05	1 812.—**
Calantgil	4 576.85	439.45	5 016.30	3 000.—	204.30			500.—
Ziràn	4 307.60	239.10	4 546.70	3 879.50	278.—	Saldo activ 465.50	Saldo activ 576.30	5 812.—
Cuera	9 630.—	3 682.—***	13 312.—	5 000.—	2 500.—			

* Auters cuosts ein: Rauba per giugs e lavurettas, SVS e pintgas spesas

** Da quella summa vegn la vischnaunca a turnar frs. 1 312.—

*** Tscheins, schubergiar, scauldament, cuosts communabels, rauba per giugs e lavurettas, SVS e pintgas spesas

Scolettas sustenidas dalla LR

	frs.
Alvaschein	888.—
Bravuogn	500.—
Casti	500.—
Castrisch	704.20
Champfèr	500.—
Danis	500.—
Domat	2 000.—
Lantsch	1 500.—
Puntraschigna	500.—
Samedan	500.—
Razén	500.—
San Murezzan	500.—
Schlarigna	500.—
Segl/Engiadina	500.—
Surava	936.50
Tinizong	500.—
Trin	500.—
Zuoz	1 000.—